Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pyszni zmyślają przeciwko mnie kłamstwa, Lecz ja całym sercem strzegę Twych rozporządzeń. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zuchwali zmyślają przeciwko mnie kłamstwa, Lecz ja całym sercem strzegę Twych poleceń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zuchwali zmyślili przeciwko mnie kłamstwo, *ale* ja całym sercem strzegę twoich przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uknowali hardzi kłamstwo przeciwko mnie; ale ja ze wszystkiego serca strzegę przykazań twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmnożyła się nade mną nieprawość pysznych, a ja ze wszytkiego serca będę się badał mandatów twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zuchwali knują przeciw mnie podstęp, ja całym sercem strzegę Twych postanowień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zuchwali zmyślają przeciwko mnie kłamstwa, Lecz ja całym sercem strzegę ustaw twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie pyszni rzucają na mnie oszczerstwa, lecz ja całym sercem strzegę Twoich nakazów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pyszni zmyślają o mnie kłamstwa, lecz ja całym sercem przestrzegam Twych przykazań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pyszni omotują mnie kłamstwami, ale ja całym sercem strzegę Twych przykazań. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zuchwalcy knują przeciw mnie fałsz, a ja całym sercem strzegę Twoich przepisów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zuchwalcy obrzucili mnie fałszem. Ja zaś całym sercem będę przestrzegał twoich rozkazów. |